

D84/1

ឯកសារទទួល
DOCUMENT RECEIVED/DOCUMENT REÇU

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date of receipt/Date de reception):
..... 13 / 02 / 2009

ម៉ោង (Time/Heure): 9.10

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: Ratanak

KHIEU SAMPHAN PRÉSIDE LA SÉANCE DU CONGRÈS DU FUNK : COMMUNIQUÉ

Voix [clandestine] du FUNK au Cambodge 1150 GMT, le 26 février 1975

[« Texte » du communiqué de presse du 26 février, lu par l'annonceur, concernant la deuxième session du congrès national, en date des 24 et 25 février, réunissant les représentants du FUNK et des organisations de masse, ainsi que des représentants des trois catégories des FAPLNK (Forces armées populaires de libération nationale du Kampuchéa)]

[Texte] Les 24 et 25 février 1975, le grand congrès national a tenu sa deuxième session dans une région de la zone libérée, sous la présidence de M. Khieu Samphan, Vice-premier Ministre du GRUNK, Ministre de la défense nationale et commandant en chef des FAPLNK. Tous les ministres et vice-ministres y assistaient, de même que 273 représentants de tous les échelons du FUNK et de toutes sortes d'organisations de masse, notamment l'Association des femmes démocratiques, l'Association de la jeunesse démocratique, l'Association des agriculteurs, les syndicats, l'Association des moines patriotiques, l'Association des intellectuels patriotiques, l'Association des écrivains et poètes patriotiques, et des trois catégories des FAPLNK, de toutes les régions, tous les secteurs et toutes les unités.

Cette deuxième session du grand congrès national s'est tenue au moment où la situation militaire, politique et économique a considérablement changé, d'une manière extrêmement favorable pour la nation cambodgienne et la lutte de libération du peuple. Maintenant que nous lançons notre offensive de toutes parts, l'ennemi est au bord de l'anéantissement partout, Phnom Penh est complètement cernée, l'ennemi subit de sérieux revers militaires, politiques et économiques, et manque de munitions.

Dans ces conditions extrêmement favorables, le grand congrès national a délibéré sérieusement et en profondeur pendant deux jours, et adopté des positions sur plusieurs questions importantes, notamment :

1. En ce qui concerne les sept traîtres de Phnom Penh, le congrès national a décidé : les traîtres Lon Nol, Sirik Matak, Son Ngoc Thanh, Cheng Heng, In Tam, Long Boreth et Sosthène Fernandez sont les chefs des traîtres et les meneurs du perfide coup d'État antinationnel, qui a mis fin à l'indépendance, à la paix et à la neutralité du Cambodge. Ce sont eux qui ont incité les impérialistes américains à envahir et embraser le Cambodge, y semant la destruction et une souffrance inouïe, sans précédents, entraînant la mort de nombreux moines et autres hommes, femmes et enfants. Au nom du FUNK, du GRUNK et des FAPLNK, le congrès national déclare qu'il est indispensable de mettre à mort ces sept traîtres pour leur trahison contre la nation et leurs actes criminels, fascistes, corrompus, sans précédents dans l'histoire du Cambodge. En ce qui concerne les autres fonctionnaires du gouvernement, qu'ils soient ou non de haut rang, de différents services, les officiers de l'armée, les officiers de police, les policiers de toutes catégories, les membres des unités d'autodéfense, d'autres unités armées, les politiciens, les personnalités et toutes sortes de membres de toute organisation du régime des traîtres, au nom de la nation et du peuple cambodgiens, du FUNK, du GRUNK et des FAPLNK, le congrès national proclame que ces personnes ont le droit d'adhérer au FUNK, de se joindre à la nation et au peuple cambodgiens, à condition d'arrêter immédiatement de servir les sept traîtres et de cesser de coopérer avec eux.

Original EN : 00166772-00166775

ឯកសារបានតម្កល់ច្រើនប្រកបដោយសុវត្ថិភាព
CERTIFIED COPY/COPIE CERTIFIÉE CONFORME

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ ផែនការបញ្ជាក់ (Certified Date/Date de certification):
..... 13 / 02 / 2009

មន្ត្រីទទួលបន្ទុកសំណុំរឿង/Case File Officer/L'agent chargé
du dossier: Ratanak

La nation et le peuple cambodgiens, le FUNK et le GRUNK accueilleront et récompenseront dûment les officiers de l'armée, les troupes, les hommes des milices, les policiers, fonctionnaires, politiciens et hauts dignitaires des régions temporairement sous contrôle ennemi qui osent s'opposer aux traîtres, les combattre et retourner leurs armes contre eux.

C'est pourquoi, au nom de la nation et du peuple cambodgiens, du FUNK, du GRUNK et des FAPLNK, le congrès national exhorte les officiers de l'armée et les troupes, les officiers de police et les policiers, les hommes des milices, les fonctionnaires, politiciens et toutes les autres personnes dans les régions temporairement sous contrôle ennemi, à abandonner rapidement les sept traîtres moribonds, à participer aux actions de la population à Phnom Penh et dans d'autres régions temporairement sous contrôle ennemi et à poursuivre la lutte contre les traîtres, en cherchant par tous les moyens à détruire leurs perfides appareils administratifs, installations militaires, postes de police, dépôts de munitions, de carburant et de denrées alimentaires et, en retournant leurs fusils contre eux, de contribuer à la libération nationale et du peuple.

2. En ce qui concerne les impérialistes américains qui sont intervenus et ont fait la guerre au Cambodge, qui continuent à khmêriser le conflit, causant d'innombrables morts, la ruine et une destruction infinie, au nom de la nation et du peuple cambodgiens, du FUNK, du GRUNK et des FAPLNK, le congrès national déclare une fois encore que la nation et le peuple cambodgiens mènent une lutte dirigée par le FUNK, le GRUNK et les FAPLNK, pour mettre fin à toutes les actions interventionnistes et agressives, directes ou indirectes, des impérialistes américains contre le Cambodge et écarter tous leurs conseillers militaires ou de pacification et leurs organisations d'aide accréditées auprès de la clique déloyale de Phnom Penh. La nation et le peuple cambodgiens, le FUNK, le GRUNK et les FAPLNK mènent cette lutte sans intention de commettre une ingérence ni une agression contre les États-Unis ou leur population, ni contre d'autres pays proches ou lointains. Nous menons cette lutte uniquement pour assurer notre droit à la liberté, pour préserver notre indépendance nationale et sauver notre honneur national.

3. Au nom de la nation et du peuple cambodgiens, du FUNK, du GRUNK et des FAPLNK, le congrès national rappelle solennellement ses politiques internes et externes :

À l'intérieur du pays, au nom de la nation et du peuple cambodgiens, le FUNK, le GRUNK et les FAPLNK sont responsables de la destinée de la nation et défendent la notion de grande et large unité populaire et nationale, indépendamment des classes sociales, des tendances politiques, des convictions religieuses ou [de la politique] du passé, à l'exception des sept traîtres Lon Nol, Sirik Matak, Son Ngoc Thanh, Cheng Heng, In Tam, Long Boreth et Sosthène Fernandez, en vue de construire un Cambodge prospère, où la population a de la nourriture, des vêtements et des logements en suffisance, et bénéficie d'un enseignement et de soins médicaux adéquats.

En politique étrangère, le FUNK et le GRUNK sont fidèles à la position d'indépendance et de non-alignement, ne permettant pas aux étrangers d'établir sur le territoire du Cambodge des bases militaires pour agression, et adoptent fidèlement le principe en cinq points de la coexistence pacifique, en entretenant de bonnes relations avec tous les pays proches et lointains, indépendamment de leur système social ou politique, pour autant qu'ils respectent les principes d'égalité, de respect mutuel, d'intérêts mutuels, de non-agression et de non-ingérence. La nation et le peuple cambodgiens acceptent l'aide de tous les pays qui la leur accordent sans conditions.

4. Au nom du FUNK et du GRUNK, le congrès national appelle les habitants de Phnom Penh et de certaines capitales provinciales temporairement sous contrôle ennemi, notamment les moines, laïcs, travailleurs agricoles, ouvriers, élèves, étudiants, enseignants et chargés de cours, à réagir et à s'unir dans une lutte multiforme contre la clique déloyale afin de la renverser.

À la suite de l'offensive intense et impétueuse des FAPLNK, la clique déloyale de Phnom Penh est troublée, prise de panique et au bord de l'anéantissement. Vous êtes invités à réagir, à vous unir et à lutter de toutes les façons contre les traîtres de l'intérieur - en organisant des réunions, des manifestations et des grèves, en vous opposant à la conscription, en protestant contre les privations, en pillant les magasins de riz, les entrepôts de vivres, en saisissant les armes de l'ennemi, en attaquant les sièges administratifs provinciaux, les hôtels de ville, les stations radio, les commissariats de police, les postes de police militaire, les camps militaires, les quartiers généraux militaires et toutes autres infrastructures politiques, militaires et économiques de l'ennemi. Au besoin, vous êtes invités à passer en zone libérée. Le FUNK, le GRUNK et tous les échelons des organisations du front vous accueilleront chaleureusement et vous aideront volontiers, moralement et matériellement, dans votre nouvelle vie en zone libérée.

5. Au moment où le régime de la clique déloyale de Phnom Penh agonise et s'effondre, où la devise de la clique déloyale (le riel) s'est totalement effondrée dans le pays et à l'étranger, le congrès national décide de ne plus utiliser dorénavant la devise de la clique perfide de Phnom Penh et de la remplacer par une nouvelle devise du FUNK et du GRUNK. Le GRUNK et sa banque compétente prendront des mesures graduelles réalistes pour la mise en circulation de cette nouvelle monnaie.

Dans le passé, nos progrès économiques et financiers, la vie quotidienne de la population et la progression de notre libération nationale se faisaient sans obstacles dans la zone libérée, parce que notre politique économique et financière se basait principalement sur le troc : nous avons progressivement abandonné l'usage de la devise ennemie. En 1973, nous utilisions la devise ennemie pour 15 pour cent seulement de toutes les transactions dans la zone libérée; en 1974 il s'agissait de 5 pour cent et en janvier 1975, de 0,5 pour cent seulement. Depuis la mi-février, nous avons complètement cessé d'utiliser la devise de l'ennemi. À l'avenir, nous continuerons à pratiquer le troc, tout en mettant progressivement en circulation la devise du FUNK et du GRUNK, ce qui facilitera l'aspect économique et financier de la vie quotidienne de notre peuple et notre guerre de libération nationale.

En ce qui concerne la population de toutes les classes sociales, toutes les catégories de fonctionnaires, de rang élevé ou non, et les officiers de l'armée, quel que soit leur grade, les soldats et policiers qui ont déserté l'ennemi et rejoint la zone libérée les uns après les autres, la police du GRUNK et tous les échelons des organisations du FUNK doivent les aider à gagner leur vie en leur procurant des fournitures et des moyens de production adéquats, leur permettant de vivre heureux, sans utiliser la monnaie de l'ennemi. Dès lors, tous nos concitoyens, frères de toutes les classes sociales habitant à Phnom Penh et dans d'autres capitales provinciales temporairement sous contrôle ennemi, les frères fonctionnaires de tous les services, les frères officiers de l'armée et soldats de tous les grades, les frères officiers de police et policiers de tous les grades qui ont l'intention de désertier les traîtres et de rejoindre la zone libérée, ne doivent pas s'inquiéter de leurs moyens de subsistance dans la zone libérée. Vous êtes invités à venir dans la zone libérée et serez assurés d'avoir les moyens nécessaires pour y vivre et y travailler.

6. Au nom de la nation et du peuple cambodgiens, du FUNK, du GRUNK et des FAPLNK, le congrès national exhorte une fois encore toutes les ambassades étrangères et les organisations étrangères accréditées auprès du régime de la clique déloyale, à évacuer de toute urgence leur personnel et leurs salariés de Phnom Penh et d'autres zones temporairement sous contrôle ennemi, pour éviter de subir d'éventuelles pertes. À défaut, le FUNK, le GRUNK et les FAPLNK déclinent toute responsabilité en cas d'accidents.

7. Au nom de la nation et du peuple cambodgiens, du FUNK et de son président, le chef de l'État Samdech Norodom Sihanouk, du GRUNK et de son premier Ministre Samdech Norodom Sihanouk et des FAPLNK, le congrès national exprime une fois encore sa profonde gratitude et ses remerciements aux peuples de tous les pays amis, proches et lointains, à la population, à la jeunesse et aux personnalités américaines pacifiques, pour avoir soutenu et aidé le peuple cambodgien dans sa juste lutte pour la libération nationale et populaire. Le congrès national exhorte tous les peuples des pays amis, proches ou lointains, y compris la population, la jeunesse et les personnalités américaines qui aiment la paix et la justice, à poursuivre leur soutien et leur aide à la lutte juste de la nation et du peuple cambodgiens -- en particulier, à entraver toutes manœuvres et actions interventionnistes et agressives de l'administration Ford-Kissinger pour permettre à la nation et au peuple cambodgiens de régler leurs propres problèmes sans ingérence étrangère.

8. Au nom de la nation et du peuple cambodgiens, du FUNK et du GRUNK, le congrès national exhorte tous les Cambodgiens et les trois catégories des FAPLNK à continuer à entretenir l'esprit combatif et à attaquer l'ennemi avec plus de vigueur et sans relâche, au front et à l'arrière, en vue d'accomplir leur devoir de libérer complètement et définitivement notre nation et notre peuple.

Zone libérée du Cambodge, le 26 février 1975.

Pour la deuxième session du congrès national du FUNK et du GRUNK

Président du congrès national

[Signé] Khieu Samphan